"ELITA-COP" DOO
Br: 261/24
29 -02- 2024

ANEKS 1 UGOVORA O IZVOĐENJU RADOVA	BEOGRAD-ZEMUN ANNNEX 1 OF THE CONTRACT AGREEMENT
Zaključen, dana 29.02.2024. godine, u Beogradu, između sledećih ugovornih strana	Concluded in Belgrade on October 18, 2022, between:
1. China civil engineering construction corporation Balkan ogranak Beograd, sa sedištem u ul. Batajnički drum 3, deo 6a, Zemun, matični broj 29507031, PIB 109874997, koga zastupa Zhongzheng Chen, zastupnik orgranka stranog pravnog lica, broj pasoša PE2146197 (u daljem teksu ***Izvođač***) s jedne strane	1. **China civil engineering construction corporation Balkan branch Beograd**, address Batajnički drum 3, deo 6a, Zemun, registration number 29507031, tax ID no. 109874997, represented by Zhongzheng Chen, representative of a branch of a foreign legal entity, passport no. PE2146197 (hereinafter referred to as: ***Contractor***)
i	and
2. ELITA-COP DOO, Beograd-Zemun, sa sedištem u ul. Ugrinovački put 27, matični broj 17373285, PIB 101541747, koga zastupa direktor Vese Romić (u daljem tekstu: ***Podizvođač***) s druge strane	2. **ELITA-COP DOO**, Belgrade - Zemun, address Ugrinovački put no. 27, registration number 17373285, tax ID no. 101541747, represented by Vese Romić, director (hereinafter referred to as: **Subcontractor**)
Preambula Ugovorne strane zaklučile su Ugovor o izvođenju radova na rušenju železničkog dvokolosečnog mosta na kanalu DTD na KM0+796, u sklopu projekta pruga Beograd-Subotica državna granica (Kelebija), investitora Železnice Srbije ad i Ministarstva građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije, pod brojem 1743/22 od 18.10.2022. godine zavedeno kod Podizvođača.	**Preamble** The Parties have entered into a Contract for the demolition of the railway double-track bridge on the DTD canal at KM0+796, as part of the Belgrade-Subotica railway project state border (Kelebija), by the investor Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd and the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia, referent number 1743/22 dated October 18th, 2022, registered with the Subcontractor.
Član 1.	**Article 1.**
Predmet protoklola je regulisanje međusobnih odnosa između Izvođača i Podizvođača, u vezi izrade zagata i privremenih oslonaca za rušenje Mosta na km 0+796.	The subject of the Protocol is to regulate the mutual relations between the Contractor and Subcontractor regarding the contsruction of cofferdams and temporary supports for the demolition of the Bridge at km 0+796.
Obaveze Podizvođača:	Subcontractor's Obligations:
1. Dopremanje potrebne mehanizacije i otpremanje po završetku radova.	1. Transportation of the necessary machinery and equipment to the construction

	site and removal upon completion of the works.
2. Iskop kompletnog materijala zagata iz korita uz poštovanje kosina obe obale.	2. Excavation of entire cofferdam material from the riverbed while adhering to the slope requirements of both riverbanks.
3. Transport iskopanog materijala i ugrađivanje u zagate i privremene oslonce prilikom rušenja Mosta na km 0+796.	3. Transportation of excavated material and incorporation into the cofferdams and temporary supports during the demolition of the Bridge at km 0+796.
4. Ukoliko nakon rušenja Mosta na km 0+796 postoji zainteresovanost Izvođača za celokupnom količinom ili delom materijala, Podizvođač će ustupiti materijal. U protivnom slučaju, Podizvođač će ukloniti materijal u okviru obaveza na rušenju postojećeg mosta.	4. If there is interest from the Contractor in the entire quantity or part of the material after the demolition of the Bridge at km 0+796, the Subcontractor will provide the material. Otherwise, the Subcontractor will remove the material as part of the obligations for the demolition of the existing bridge.
5. Učestvovanje u primopredaji radova nakon uklanjanja materijala iz vodotoka.	5. Participation in the handover of works after of removal of material from the watercourse
Obaveze Izvođača:	Contractor's Obligations:
1. Obezbeđenje nesmetanog pristupa mašinama i ljudstvu Podizvođača u zonu postojećih zagata Mosta na km 81+644.	1. Providing unhindered access for subcontractor's machinery and personnel to the area of the existing cofferdams of the Bridge at mk 81+644.
2. Regulisanje svih imovinsko pravnih odnosa u vezi aktivnosti koja su predmet radova po ovom Protokolu sa JVP Vode Vojvodine, republičkim i pokrajinskim organima.	2. The arranging of all property and legal relations related to the activities subject to this Protocol with the Public Water Management company „Vode Vojvodine", as well as with state and provincial authorities.
3. Uklonjena sva sredstva za rad sa nasipa.	3. Removal of all work equipment from the embankments.
4. Dostavljanje Podizvođaču Elaborata o snimljenom postojećem stanju obala prema kojem treba da se ukloni sav materijal.	4. Submitting to the Subcontractor a report of the recorded current state of the riverbanks, according to which all material should be removed.
5. Angažovanje ovlašćenog geometra za kontrolu i snimanje izvedenog stanja.	5. Engaging an authorized surveyor for the control and recording of as-built state.
6. Učestvovanje u primopredaji radova nakon uklanjanja materijala iz vodotoka.	6. Participation in the handover of works after of removal of material from the watercourse

Član 2.	Article 2.
Sve ostale odredbe Osnovnog ugovora ostaju nepromenjene.	All other provisions of the Main Agreement remain unchanged.
U Beogradu, 29.02.2024. godine.	In Belgrade, February 29th, 2024.
Za Izvođača Zhongzheng Chen, zastupnik orgranka stranog pravnog lica	**Contractor** Zhongzheng Chen, representative of a branch of a foreign legal entity
Za Podizvođača Vese Romić, direktor	**Subcontractor** Vese Romić, director